



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго
иностранного языка»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии


Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)
кафедры филологии, кандидат филологических наук

Котлярова Т.Я., профессор

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 3 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
 Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
 Дисциплина: Практический курс перевода второго иностранного языка
 Семестр (семестры) изучения: 6,7
 Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен/экзамен

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции и (по ФГОС)	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикаторы достижения	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1: Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	УК-1.1.3-1 Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.	пороговый
			УК-1.1.У-1 Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.	
			УК-1.1.В-1 Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.3-2 Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками	продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>УК-1.1.У-2 Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>УК-1.1.В-2 Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.</p> <p>УК-1.1.3-3 Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.</p> <p>УК-1.1.У-3 Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.</p> <p>УК-1.1.В-3 Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.</p>	
		<p>УК-1.2: Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение</p>	<p>УК-1.2.3-1 Знает структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для</p>	<p>высокий</p> <p>порог овый</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		информации для решения поставленных задач.	решения поставленных задач. УК-1.2.У-1 Умеет анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа. УК-1.2.В-1 Владеет навыками критического анализа.	продвинутый
			УК-1.2.3-2 Знает принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач. УК-1.2.У-2 Умеет преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач. УК-1.2.В-2 Владеет навыками систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.	
			УК-1.2.3-3 Знает основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач. УК-1.2.У-3 Умеет рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями. УК-1.2.В-3 Владеет навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач.	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2: Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках.	УК-4.2.3-1 Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию.	пороговый
			УК-4.2.У-1 Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера.	
			УК-4.2.В-1 Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря	
			УК-4.2.3-2 Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации.	продвинутый
			УК-4.2.У-2 Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык.	
			УК-4.2.В-2 Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)	
УК-4.2.3-3 Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи	высокий			
УК-4.2.У-3 Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			грамотно выступать; устанавливать контакт с аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации.				
			УК-4.2.В-3 Владеет навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.				
ПК-1	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1.1: Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	ПК-1.1.3-1 Знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика	пороговый			
			ПК-1.1.У-1 Умеет искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода				
			ПК-1.1.В-1 Владеет навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями				
						ПК-1.1.3-2 Знает необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники	продвинутый
			ПК-1.1.У-2 Умеет найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях				
			ПК-1.1.В-2 Владеет навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода				
			ПК-1.1.3-3 Знает положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода	высокий			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>ПК-1.1.У-3 Умеет анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач</p>	
			<p>ПК-1.1.В-3 Владеет навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста</p>	
		ПК-1.2: Переводит с одного языка на другой письменно.	<p>ПК-1.2.3-1 Знает теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода)</p>	пороговый
			<p>ПК-1.2.У-1 Умеет осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	
			<p>ПК-1.2.В-1 Владеет навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода</p>	продвинутый
			<p>ПК-1.2.3-2 Знает основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста</p>	
			<p>ПК-1.2.У-2 Умеет письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранные тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p>	
			<p>ПК-1.2.В-2 Владеет навыками письменного перевода</p>	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 9 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			предложений в соответствии с нормами языка перевода	
			ПК-1.2.3-3 Знает принципы письменного перевода	высокий
			ПК-1.2.У-3 Умеет осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности	
			ПК-1.2.В-3 Владеет навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре	
		ПК-1.3: Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	ПК-1.3.3-1 Знает общие правила компрессии текстов	пороговый
			ПК-1.3.У-1 Умеет выделять ключевую информацию	
			ПК-1.3.В-1 Владеет методикой аннотирования и реферирования	
			ПК-1.3.3-2 Знает теорию основ аннотирования и реферирования	продвинутый
			ПК-1.3.У-2 Умеет использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов	
			ПК-1.3.В-2 Владеет навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов	
			ПК-1.3.3-3 Знает специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов	высокий
			ПК-1.3.У-3 Умеет работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
			ПК-1.3.В-3 Владеет навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			английского языка на русский и с русского на английский	
ПК-2	Способность осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	ПК-2.2: Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.	ПК-2.2.3-1 Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста	пороговый
			ПК-2.2.У-1 Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе	
			ПК-2.2.В-1 Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий	продвинутый
			ПК-2.2.3-2 Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания	
			ПК-2.2.У-2 Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной	
			ПК-2.2.В-2 Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
			ПК-2.2.3-3 Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	
ПК-2.2.У-3 Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях				
ПК-2.2.В-3 Владеет навыками выявления и устранения причин дискоммуникации				
ПК-3	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-3.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-3.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста	пороговый
			ПК-3.1.У-1 Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
			ПК-3.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	продвинутый
ПК-3.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 11 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			ПК-3.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста	высокий	
			ПК-3.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
			ПК-3.1.З-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания		
			ПК-3.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе		
			ПК-3.1.В-3 Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста		
		ПК-3.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	ПК-3.2.З-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	пороговый	
			ПК-3.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров		
			ПК-3.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе		
				ПК-3.2.З-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе	продвинутый
				ПК-3.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
				ПК-3.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
				ПК-3.2.З-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	высокий
			ПК-3.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения		
			ПК-3.2.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих		

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

--	--	--	--

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Предпереводческий анализ текста	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод)	экзамен (письменный перевод, предпереводческий анализ, постпереводческий анализ)
2	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-2.2	Грамматические трудности при переводе, грамматические трансформации	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод) составление глоссария	экзамен (письменный перевод, предпереводческий анализ, постпереводческий анализ)
3	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-2.2	Лексические трудности при переводе, лексические трансформации	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод) составление глоссария	экзамен (письменный перевод, предпереводческий анализ, постпереводческий анализ)
4	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод) составление глоссария	экзамен (письменный перевод, предпереводческий анализ, постпереводческий анализ)
5	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 УК-4.2 ПК-2.2	Установление межъязыковых и межкультурных различий и их учет в переводе	задания для устного опроса (упражнения на употребление этикетных формул, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения на употребление этикетных	экзамен (письменный перевод, задание на употребление этикетных формул)



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика


Версия документа - 1

стр. 13 из 19

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			формул, перевод) составление глоссария	
6	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-2.2	Перевод слов и словосочетаний терминологического характера	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод) составление глоссария	экзамен (письменный перевод, предпереводческий анализ, постпереводческий анализ)
7	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Перевод имен собственных	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод) составление глоссария	экзамен (письменный перевод, предпереводческий анализ, постпереводческий анализ)
8	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 ПК-2.2	Перевод образных выражений	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод) составление глоссария	экзамен (письменный перевод, предпереводческий анализ, постпереводческий анализ)
9	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Перевод слов в переносных значениях, окказионализмов и неологизмов	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод) составление глоссария	экзамен (письменный перевод, предпереводческий анализ, постпереводческий анализ)
10	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Определение контекстуальных эквивалентов словосочетаний и синонимическая замена слов при переводе	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод) составление глоссария	экзамен (письменный перевод, предпереводческий анализ, постпереводческий анализ)
11	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-1..3 ПК-3.1 ПК-3.2 УК-4.2 ПК-2.2	Перевод научного текста	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод, аннотирование и реферирование текста) составление глоссария	экзамен (письменный перевод, предпереводческий анализ, постпереводческий анализ)
12	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 УК-4.2 ПК-2.2	Перевод публицистического текста	задания для устного опроса (упражнения, устный	экзамен (письменный

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 14 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод) составление глоссария	перевод, предпереводческий анализ, постпереводческий анализ)
13	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2	Перевод художественного текста	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод) составление глоссария	экзамен (письменный перевод, предпереводческий анализ, постпереводческий анализ)
14	УК-1.1 УК-1.2 ПК-1.1 ПК-1.2 ПК-3.1 ПК-3.2 УК-4.2 ПК-2.2	Перевод технического текста	задания для устного опроса (упражнения, устный перевод лексических единиц и текстов, переводческий анализ), письменные задания (упражнения, перевод) составление глоссария	экзамен (письменный перевод, предпереводческий анализ, постпереводческий анализ)

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

6 семестр, экзамен

Выполнение письменного перевода, предпереводческого анализа, постпереводческого анализа

Переводческое задание: переведите статью для публикации в разделе «Новости медицины» областной газеты. Кратко сформулируйте вашу переводческую стратегию.

Un test de détection rapide de la tuberculose mis au point


<http://www.rfi.fr/science/20170328-test-detection-rapide-tuberculose-mis-point>

La tuberculose est une maladie contagieuse qui s'attaque généralement aux poumons.

Un nouveau test de détection rapide de la tuberculose mis au point par des chercheurs américains apporte de l'espoir sur le front de cette maladie qui tue chaque année près d'un million et demi de personnes, essentiellement dans les pays du Sud. Leurs travaux viennent d'être publiés dans la revue de l'Académie américaine des sciences.

Ce nouveau test pourrait bien constituer un pas important dans la lutte contre la tuberculose. Car le diagnostic en est l'une des failles.

Dans les pays en développement, les tests les plus courants se font à partir d'un échantillon de crachat du patient. Or ces examens peuvent être faussement négatifs, notamment chez les enfants, ou dans les formes dites extrapulmonaires, fréquentes chez les personnes infectées par le virus du sida.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 15 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Dans ces formes, le germe responsable de la tuberculose n'infiltré pas ou peu les poumons mais d'autres parties du corps comme les os ou les reins. Des examens compliqués, tels une biopsie sont alors nécessaires, mais sont rarement pratiqués faute de moyens techniques.

L'avantage du nouveau test mis au point par des chercheurs américains est qu'il détecterait selon leur étude, 92% des cas, quelle que soit la forme de la maladie. Et cela par une prise de sang avec un résultat en quelques heures. Ce test identifie dans le sang deux protéines spécifiques, qui sont libérées par la bactérie tuberculeuse lors de la phase active de la maladie.

Reste que la technologie utilisée n'est pour l'instant pas à la portée de tous les pays. Et il faut mener d'autres études pour confirmer ces résultats encourageants.

Задание на употребление этикетных формул:

Подберите эквиваленты:

- Разрешите(те) с вами (с тобой) познакомиться.
- Я хотел бы с вами (с тобой) познакомиться. — Позволь(те) с вами (с тобой) познакомиться.
- Позволь(те) познакомиться.
- Давай(те) познакомимся.
- Будем знакомы.
- Хорошо бы познакомиться
- (Очень) рад вас видеть (приветствовать)!
- Разрешите (позвольте) вас приветствовать.
- Добро пожаловать!

7 семестр, экзамен (Письменный перевод с французского на русский язык, с русского на французский язык)


1. Сделайте сокращенный перевод текста, выбрав самые существенные его места, сохранив логику. Выполните предпереводческий и постпереводческий анализ

Mort de Pierre Boulez, symbole de l'autocratie artistique
Peu de compositeurs auront coûté si cher au contribuable.

La semaine dernière, le compositeur « de génie » Pierre Boulez est mort. Ce fut presque l'union nationale, du moins médiatique. Tout intellectuel, tout journaliste a pu ainsi se fendre d'un petit mot, d'un regret feint. Cher Boulez, très cher. Peu de compositeurs auront coûté si cher au contribuable. Toutefois, ce constat n'est pas le fruit de mesquins comptes d'apothicaire. Cela ne me dérangerait guère de voir des sommes bien plus importantes dépensées en projets artistiques.

Une nature artistique ne serait pourtant pas une exigence si insurmontable. Mais nulle recherche esthétique chez un Boulez, héritier d'un Schönberg ou d'un Stockhausen. L'esthétisme, pensez-vous, cela est dépassé ! Il faut montrer au public ce qu'est l'art du moment, celui dont les « installations » s'arrachent (parfois contre le gré des artistes). En réalité, à l'instar de ce qui est faussement appelé « art contemporain », tout se déroule dans le plus grand des silences. Mécénats publics, conflits d'intérêts entre fondations et hauts fonctionnaires du ministère de la Culture...

Néanmoins, prenez garde ! Ne traitez pas la musique de Boulez de dégénérée ! Vous risqueriez de vous voir exposé à la fameuse reductio ad hitlerum. Vous deviendriez populiste, membre du vulgaire qui ne peut rien entendre à ces choses bien trop hautes pour l'esprit commun.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 16 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Ce dernier se base sur ce qu'il ressent, sur sa nature profonde : quel crime honteux ! Les spectateurs des Quatre minutes trente-trois (de silence) de John Cage valent bien nos femmes savantes qui, de par le monde, se pressent d'admirer, sans trop savoir pourquoi, le Carré blanc sur fond blanc d'un Malevitch. Une nouvelle lutte des classes, mais basée sur le néant. Coup de chance cette, fois-ci : le néant se voit et s'entend. Ce structuralisme révèle bien ce refus de l'héritage, de la création véritable car il faudrait alors avoir des maîtres, un passé sur lequel se fonder.

Les sens ne s'y trompent guère. C'est du moins ce qu'a démontré en 2012 un compositeur, Jérôme Ducros, au cours de ce qu'on a appelé « La polémique du Collège de France ». Dans une leçon, intitulée « L'atonalisme, et après ? », l'orateur démontrait, piano à l'appui, les limites rapides des théories des dodécaphonistes et autres partisans de la dissonance. La rupture a envahi le XXe siècle de manière dramatique. C'est sur ce point que Ducros rappelle que les élèves des conservatoires et écoles de musique ont de tout temps préféré interpréter les œuvres contemporaines, et ce à chaque siècle, exception faite du dernier. En effet, on réquisitionne encore les élèves afin de trouver des interprètes pour jouer ces œuvres, tant il est difficile d'avoir des volontaires. La polémique parisienne éclata. Jérôme Ducros était devenu l'emblème du « révisionnisme musical [...] sentant à plein nez le traditionalisme extrémiste frisant l'intégrisme » (sic). Quoiqu'il en soit, le marteau de la doxa artistique, loin d'être sans maître, n'en a pas fini de frapper.

<http://www.bvoltaire.fr/philippetestaultcompain/mort-de-pierre-boulez-symbole-de-lautocratie-artistique,231375>

2. Переведите текст, прокомментируйте наиболее важные трансформации и приемы перевода

В отношении Саркози открыто официальное расследование

<https://www.dw.com/ru/%D0%B2->

Экс-президенту Франции грозят обвинения в незаконном финансировании избирательной кампании и получении доходов вследствие расхищения ливийских госфондов.

В отношении бывшего президента Франции Николя Саркози открыто официальное расследование по делу о финансировании из Ливии его избирательной кампании в 2007 году. Об этом в среду, 21 марта, сообщило агентство AFP со ссылкой на источники.


Политику грозят обвинения в незаконном финансировании избирательной гонки и получении доходов вследствие расхищения ливийских госфондов.

Саркози находился под стражей в Центральном управлении по борьбе с коррупцией, финансовыми и налоговыми правонарушениями в Нантере. После 25 часов, в течение которых проводились допросы, в ночь на 22 марта Саркози разрешили покинуть здание и отправиться домой.

Обвинения в адрес политика по данной статье выдвигались уже несколько лет назад, прокуратура начала расследование в апреле 2013 года. Один бизнесмен рассказал в интервью порталу Mediapart, что в конце 2006 или начале 2007 года он привез несколько приготовленных ливийскими властями чемоданов с пятью миллионами евро во французское министерство внутренних дел, которое тогда возглавлял Николя Саркози.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 17 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета (письменный перевод (текста и этикетных формул), предпереводческий и постпереводческий анализ) и экзамена (письменный перевод, предпереводческий и постпереводческий анализ), продолжительность – 90 минут.


Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.1.1 Критерии оценивания письменного перевода

Отлично 18-20 баллов	Хорошо 15-17 баллов	Удовлетворительно 10-14 баллов	Неудовлетворительно 0-9 баллов
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, не содержит фактических ошибок. Терминология использована правильно и единообразно. Перевод отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Допускаются некоторые погрешности в форме предъявления перевода.	Перевод полный, без пропусков и произвольных сокращений текста оригинала, допускается одна фактическая ошибка, при условии отсутствия потерь информации и стилистических погрешностей на других фрагментах текста. Имеются несущественные погрешности в использовании терминологии. Перевод в достаточной степени отвечает системно-языковым нормам и стилю языка перевода. Культурные и функциональные параметры исходного текста в основном адекватно переданы. Коммуникативное задание реализовано, но недостаточно оптимально. Допускаются некоторые нарушения в форме предъявления перевода.	Перевод содержит фактические ошибки. Низкая коммуникативность и плохая «читабельность» текста затрудняют его понимание рецептором. При переводе терминологического аппарата не соблюден принцип единообразия. В переводе нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Неадекватно решены проблемы реализации коммуникативного задания. Имеются нарушения в форме предъявления перевода.	Перевод содержит много фактических ошибок. Нарушена полнота перевода, его эквивалентность и адекватность. В переводе грубо нарушены системно-языковые нормы и стиль языка перевода. Коммуникативное задание не выполнено. Грубые нарушения в форме предъявления перевода.

4.2.2 Критерии оценивания предпереводческого анализа


Отлично/ зачтено 9-10 баллов	Хорошо/ зачтено 7-8 баллов	Удовлетворительно /зачтено 5-6 баллов	Неудовлетворительно/ незачтено 0-4 балла
Высокий уровень освоения	Продвинутый	Пороговый уровень	Недостаточный уровень

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 18 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

проверяемых компетенций	уровень освоения проверяемых компетенций	уровень освоения проверяемых компетенций	освоения проверяемых компетенций
обучающийся в предпереводческом анализе правильно и полно определяет типологические характеристики исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории; на основании данных факторов определяет переводческую стратегию, выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте	обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; учтены не все факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии	Обучающийся в предпереводческом анализе выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; анализ отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии	обучающийся не выявил языковые сложности перевода и факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

4.2.3 Критерии оценивания постпереводческого анализа

Отлично 9-10 баллов	Хорошо 7-8 баллов	Удовлетворительно 5-6 баллов	Неудовлетворительно 0-4 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует все или почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, правильно использует в анализе переводоведческую и лингвистическую терминологию	обучающийся в постпереводческом анализе определяет и правильно квалифицирует почти все способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но 2-3 случая упущены из виду или неверно квалифицированы; допущены неточности в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии	обучающийся в постпереводческом анализе определяет и в целом правильно квалифицирует основные способы преодоления языковых сложностей в тексте; определяет сущность и цель выполненных трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность, но более 3 случаев упущено или неверно квалифицировано; студент демонстрирует знание основных терминов, но допущены грубые ошибки в употреблении лингвистической и переводоведческой терминологии	обучающийся не выполнил постпереводческий анализ или неправильно определил и квалифицировал более 50% трансформаций и способов перевода, обеспечивающих эквивалентность; не владеет лингвистической и переводоведческой терминологией.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода второго иностранного языка» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 19 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4.2. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении промежуточной аттестации:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно;
- 50-74 баллов - удовлетворительно;
- 75-89 баллов - хорошо;
- 90-100 баллов - отлично.

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:
 - предполагает формирование компетенций на наиболее высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода;
2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:
 - предполагает формирование компетенций на высоком уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в целом сформированы навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода, однако допущены незначительные ошибки и неточности (не более 3);
3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:
 - предполагает формирование компетенций на начальном уровне, готовность к применению знаний, умений и навыков, полученных в ходе изучения дисциплины, в профессиональной деятельности; в навыки переводческого анализа, поиска информации, выполнения перевода с учетом норм исходного языка и языка перевода сформированы на минимально достаточном для профессиональной деятельности уровне, допущены ошибки и неточности, не передана часть информации;
4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.
Компетенции не сформированы

Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на
2024 / 2025 учебный год решением учёного совета
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
от «29» февраля 2024 г. Протокол № 07